

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Árabe C7		Código: 22517	
Tipo: <i>Troncal</i>			
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 3,75		horas/alumno: 95	
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos:4	
Curso: 4º Cuatrimestre: 1º			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: árabe			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Hesham Abu-Sharar	2010		hesham.abu-sharar@uab.cat

II. Descripción

Objetivos de la formación:

Esta asignatura va dirigida a estudiantes de cuarto que hayan superado el desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas básicas de la lengua árabe adquiridas en los tres cursos anteriores: comprensión lectora y auditiva y expresión oral y escrita, así como el aprendizaje de las estructuras gramaticales que complementen y garanticen un buen conocimiento del idioma.

Al final del curso el alumno deberá ser capaz de hablar y escribir correctamente sobre los temas de los libros de texto mencionados en “contenidos léxicos”, ser capaz de comprender situaciones de la vida cotidiana, social y académica e interactuar en ellas, comunicarse oralmente. Los objetivos del curso están orientados hacia el uso activo de la lengua árabe culta moderna.

Objetivos específicos:

Hablar y escribir correctamente sobre los temas de los libros de texto mencionados en “Contenidos léxicos”.

Al final del segundo semestre del cuarto año, el estudiante ha de ser capaz de utilizar y comprender la lengua estándar de textos de dificultad media-alta.

III. Competencias a desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
Comunicación oral y escrita	<ul style="list-style-type: none">- Capacidad de comprender el mensaje del interlocutor.- Capacidad de comprender globalmente distintos tipos de discursos orales de dificultad media / alta.- Capacidad de comprender textos con vocabulario adaptado y no adaptado de dificultad media-alta.- Capacidad de identificar e interpretar ciertos aspectos de la cultura árabe.
Expresión oral y escrita	<ul style="list-style-type: none">- Capacidad de expresarse oralmente de forma correcta, comprensible.- Capacidad de resumir un texto argumentativo.- Capacidad de producir escritos en un árabe correcto sobre temas

	<p>estudiados.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de expresarse según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura árabe
Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de utilizar la información recibida en situaciones nuevas. - Transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación que se presenten.

IV. Programación de actividades (metodología):

a) Actividades presenciales 4 x 15 =60 h

- Escuchar y leer textos y conversaciones y saber responder a preguntas planteadas.
- Lectura de textos argumentativos o expositivos adaptados,
- Formulación de preguntas y respuestas al texto.
- Actividades de reformulación de expresiones.
- Ejercicios de refuerzo
- Comentarios sobre los trabajos escritos (redacciones, ejercicios)
- Actividades de “conceptualización gramatical”
- Actividades de simulaciones
- Primera prueba escrita
- Segunda prueba escrita

b) Actividades dirigidas. 15 h

- Actividades de lectura selectiva.
- Identificación de las palabras claves en un texto.
- Esclarecimiento o deducción del significado de las palabras o acepciones nuevas a partir del análisis morfológico, léxico o semántico.
- Producción de diálogos a partir de fórmulas o de la primera o última réplica.
- Actividades de simulaciones.
- Lectura de textos expositivos o argumentativos complementarios.
- Actividades de escritura.

c) Actividades autónomas. 20 h

- Revisión de los contenidos.
- Lectura complementaria de textos diversos.
- Ejercicios gramaticales, léxicos.
- Redacciones, resúmenes.
- Elaboración trabajos escritos.
- Búsqueda de informaciones: en un texto, en una enciclopedia, en un diccionario,...
- Asistencia a actos culturales relacionados con la cultura árabe.
- Seguimiento de noticias en torno al M. Árabe (políticas, culturales, etc.).

TOTAL 95 h.

V. Contenidos:

Contenidos léxicos:

- Los diálogos (prácticos) del método de Tareq (DVDs) طارق
- El problema de paro مشكلة البطالة

- Cuento de Nawal Al-Sa'dawi أن تجديه يا ليلي
- Cuento de Nawal Al-Sa'dawi عم عثمان
- Los logros de la mujer árabe إنجازات المرأة العربية
- Opiniones sobre la situación de la mujer árabe آراء حول وضع المرأة العربية
- Vendedores ambulantes (el paro) الباعة المتجولون
- Los inmigrantes y la venta en la calle المهاجرون والبيع في الشوارع
- Las minorías religiosas e étnicas en el M.Árabe - الأقليات الدينية والعرقية في العالم العربي
- Los cristianos árabes - المسيحيون العرب

y posiblemente otros, según lo que permite el tiempo hacer.

Contenidos gramaticales:

- La expresión sawaa kana... am - سواء كان ... أم
- La expresión mahma kana - ... مهما كان
- جَعَلَ - يَجْعَلُ / جَعَلَ + فِعْلٌ أَوْ إِسْمٌ = أَفْعَلٌ - يُفْعَلُ
- Los significados de kullu (Cada, todo/a, todos/as) - معاني "كُلُّ"
- Las expresiones, kullu = kaffatu = gami'u (todos/as) - كُلُّ = كَافَّةٌ = جَمِيعٌ
- Algunas expresiones con la misma estructura que "kullu" - بعضُ الأسماءِ بنفسِ تركيبِ "كُلُّ"
- La expresión amma... fi (pero en cuanto a) - أمَّا... فـ
- La expresión haizu (donde)- حَيْثُ
- El nombre de acción (masdar) - المَصْدَرُ
- La expresión 'an tariq + masdar - عن طريق (بـ) + المَصْدَرُ
- La expresión a'ada + masdar - أَعَادَ + المَصْدَرُ
- La expresión 'indama + masdar - عِنْدَمَا + فِعْلٌ = عِنْدَ + المَصْدَرُ
- La expresión min akzar + masdar - من أكثر + المَصْدَرُ
- El comparativo + masdar - إِسْمُ التَّقْضِيلِ + المَصْدَرُ
- La expresión mimma + verbo + masdar - مِمَّا + فِعْلٌ
- Las exclamaciones ma, ya - مَا لِلتَّعْجُبِ / يَا لِلتَّعْجُبِ
- El complemento de estado y el de causa - الحال والمفعول لأجله

Contenidos comunicativos:

Expresión escrita (redacciones), informes, contestar a las preguntas y expresión oral en presentaciones y debates en clase sobre los temas mencionados Contenidos léxicos.

Contenidos interculturales:

- Ampliación del conocimiento de la diversidad cultural del mundo árabe.
- Algunos problemas a los cuales se enfrenta la sociedad árabe.
- La situación de la mujer árabe.
- La inmigración.
- Vendedores ambulantes (el paro)
- Las minorías religiosas e étnicas en el M. Árabe.

VI. Bibliografía comentada:

Libros de texto:

- Abu-Sharar, Hesham., *Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
 - Abu-Sharar, Hesham., *Árabe para extranjeros. Textos de lectura*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
 - Abu-Sharar, Hesham., *Refranes y dichos populares comparados*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
 - Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., *Elementary Modern Standard Arabic*. Part II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
 - Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., *Modern Standard Arabic*. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Textos seleccionados por el profesor.

Diccionarios:

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Nuevo Diccionario Español - Árabe*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: *Diccionario árabe-español*. Ed. Herder, 3ª ed., Barcelona, 1991.
- Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

Recursos en la red:

<http://arabicdictionaries.com/exterms3.asp>

<http://i-cias.com/babel/arabic/index.htm>

<http://langqtss.library.emory.edu/alkitaab>

http://langqtss.library.emory.edu/arabic_listening/page2.htm

<http://w3fp.arizona.edu/mesassoc/Bulletin/arabstud.htm>

<http://weather.naseej.com>

<http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/langue-arabe/sitesarabes.htm>

<http://www.al-bab.com/arab/language/learn.htm>

<http://www.alarabimag.com/main.htm>

<http://www.aldadis.com>

<http://www.alharaca.org>

<http://www.aljazeera.net>

http://www.almisbar.com/dict_page.html

<http://www.alquds.co.uk>

<http://www.arabacademy.com>

<http://www.arabeskstudiesindamascus.com>

<http://www.arabicclass.com>

<http://www.arabic-course.com/cas/index.htm>

<http://www.arabic2000.com/school>

<http://www.arabismo.com>

<http://www.aramedia.com>

<http://www.aub.edu.lb/aub-online/academic/fas/webcams>

http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia/
http://www.dalilusa.com/arabic_course/intro.asp
http://www.daralhayat.com
http://www.fayrouz.org
http://www.languageguide.org/arabic
http://www.lexicool.com
http://www.lexicorient.com
http://www.logos.it/lang/transl_es.html
http://www.medil.com/musique/classique.php
http://www.nodo50.org/csca/
http://www.rebellion.org/
http://www.sakhr.com
http://www.schoolarabia.net/index1.htm
http://www.stanford.edu/dept/lc/arabic/alphabet.html
http://www.textarab.org
http://www.webislam.com

VII. Evaluación

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Pes (%)
Valoración del trabajo en clase	- participación en clase (preguntas, detección de dificultades lingüísticas, disposición a intervenir)	10%
Valoración del trabajo autónomo	- seguimiento de la entrega de trabajos realizados individualmente o en grupo y valoración de la calidad de los mismos	10%
Pruebas parciales	- pruebas de control en clase: ejercicios gramaticales y léxicos, lectura en voz alta, escribir redacciones	30%
Examen final	Examen final, incluye redacción e ejercicios redacción ejercicios	50% 25% 25%
	Al examen final (100%), que sustituye la evaluación continua, podrán presentarse aquellos estudiantes que no hayan podido asistir a clase y aquellos otros cuya nota de clase sea un suspenso Examen incluye redacción e ejercicios redacción ejercicios	50% 50%

2a convocatoria		
Procediment d'avaluació	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	
Examen final	Examen escrito: incluye redacción e ejercicios redacción ejercicios	100% 50% 50%

Plantilla de la asignatura

Contenido por bloques temáticos	Competencias	Objetivos en relación a las competencias	Metodología / Actividades docentes			Horas destinadas		Actividades de evaluación
			Presenciales	Dirigidas	Autónomas	Profesor	Alumno	
1. Comunicativos 2. Fonéticos 3. Gramaticales 4. Léxicos 5. Interculturales (Los contenidos de estos 5 bloques temáticos están integrados en las distintas competencias)	-Comprensión oral y escrita	- Capacidad de comprender el mensaje del interlocutor - Capacidad de comprender textos con vocabulario adaptado - Capacidad de identificar e interpretar ciertos aspectos de la cultura árabe.	- Escuchar y leer textos y conversaciones y saber responder a preguntas planteadas.	- Actividades de lectura selectiva - Identificación de las palabras claves en un texto - Esclarecimiento o deducción del significado de las palabras o acepciones nuevas a partir del análisis morfológico, léxico o semántico.	- Revisión de los contenidos. - Ejercicios gramaticales, léxicos. - Lectura de textos diversos	135 horas/ semestre	60 horas presenciales 15 horas dirigidas 20 horas autónomas: Total 95 horas /semestre	Pruebas de comprensión escrita (evaluación final y evaluación continua) y comprensión oral (evaluación continua)
	-Expresión oral y escrita	- Capacidad de expresarse oralmente de forma correcta, comprensible, - Capacidad de resumir un texto argumentativo - Capacidad de producir escritos sobre temas estudiados - Capacidad de expresarse según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura árabe	- Lectura de textos argumentativos o expositivos adaptados, - Formulación de preguntas y respuestas al texto. - Actividades de reformulación de expresiones. - Dictados.	- Producción de diálogos a partir de fórmulas o de la primera o última réplica. - Actividades de simulaciones - Lectura de textos expositivos o argumentativos complementarios.	- Revisión de los contenidos. - Ejercicios gramaticales, léxicos. - Redacciones, resúmenes.			Pruebas de expresión escrita (evaluación continua y final) y oral (evaluación continua).
	- Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo	- Capacidad de utilizar la información recibida en situaciones nuevas - Transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación que se presenten	- Actividades de "conceptualización gramatical"		- Revisión de los contenidos - Elaboración trabajos escritos - Búsqueda de informaciones en Internet, una enciclopedia... - Asistencia a actos culturales relacionados con la cultura árabe. - Seguimiento de noticias en torno al M. Árabe (políticas, culturales, etc.)			Balances periódicos sobre la marcha del curso
	Competencia de creatividad	Dar soluciones creativas para resolver problemas de comunicación	Actividades de simulaciones	Actividades de escritura				